

TÜRKÇEDE ALMANCA KAYNAKLI KELİMELER

Dr. Ayfer AKTAŞ

Özet:

2005 yılında Türkiye’de farklı kurumlardan Türkçe sözlükler çıkmıştır: Türk Dil Kurumu tarafından yayınlanan “Türkçe Sözlük’ün” onuncu baskısı, Dil Derneğinin hazırladığı “Türkçe Sözlük’ün” ikinci baskısı ve Kubbealtı Vakfı tarafından 34 yıllık bir çalışma sonucunda üç cilt olarak hazırlanan “Misalli Büyük Türkçe Sözlük”. İlk aşamada adı geçen sözlüklerde bulunan Almanca kaynaklı kelimeler çıkarılmış ve birbirleriyle karşılaştırılmıştır. İkinci aşamada 1955 yılında Yaşar Önen tarafından yayınlanan “Deutsches im Türkischen” adlı çalışmada araştırılan ve günümüz sözlüklerde bulunan Almanca kaynaklı kelimelerin karşılaştırılması bu yazıda ele alınmıştır.

Anahtar Kelimeler: Türkçe, Almanca, sözvarlığı, sözlükbilimi.

Her toplum gibi Türk toplumu da tarihin çeşitli dönemlerinde komşu veya komşu olmayan devlet ve toplumlarla çeşitli ilişkilerde bulunmuştur. Bu ilişkiler veya din ve medeniyet alanındaki değişimler dolayısıyla, dilimize zaman ve mekana göre farklılıklar gösteren birtakım yabancı kelimeler girmiştir. “*Bilindiği gibi, zamanın akışı içinde bir dili şekillendiren unsurlar, bir bakıma, o dili kullanan toplumun sosyal ve kültürel yapısını ve yaşam biçimi ile ilgilidir. Dilin söz hazinesi de toplumun genel yapısını ve ihtiyaçlarını belirleyen kavramlarla oluşmaktadır. Bu bakımdan yeni ihtiyaçlar yeni kavramları, yeni kavramlar yeni kelime ve şekilleri doğurur. Bu değişim en açık biçimde, kültür alanı değişimlerinde kendini göstermiştir*” (Korkmaz 1995: 843). Dilimiz de tarih boyunca Doğu’dan ve Batı’dan gelen yabancı kelimelerin etkisi altına girmiştir. Konumuz, Almanca kaynaklı yabancı kelimelerin dilimiz üzerindeki etkileri olduğundan bu konuyu ana çizgileri ile bu açıdan ele alacağız.

Özellikle Almanlarla veya Almanca ile olan ilişkimiz XIX. yüzyılda daha çok Türk ordusunun yenileştirme hareketleri sebebiyledir. Bu bakımdan Almanca ile Türkçe arasındaki ilişkiler XIX. yüzyılın ikinci yarısından sonra yoğunlaşmıştır. Daha sonra kültürel ilişkiler devreye girmiştir. Almanca öğretiminin yayılması için çaba harcanmış; 1868’de açılan Alman Lisesi ile Sankt Georg Avusturya Kız ve Erkek Liselerinde Almanca öğretime başlanmıştır. 1908’den sonra artık Almancanın yabancı dil olarak yaygınlaştığı görülmektedir. Ayrıca İstanbul’da açılan Alman Hastanesi, Alman Arkeoloji Enstitüsü ve Türk Alman Dernekleri gibi kuruluşlar da Almanca ile Türkçe arasındaki etkileşimde önemli rol oynamıştır (Korkmaz 1995: 20; Önen 1955: 47). Her ne kadar Fransızca veya İngilizce kaynaklı kelimelerin sayısı kadar yoğun olmasa da, yine de Türkçemizde, bu çalışmanın konusu olan Almanca kaynaklı kelimeler hep bulunmuştur.

2005 yılında Türkiye’de farklı kurumlardan Türkçe sözlükler çıkmıştır: Türk Dil Kurumu tarafından yayınlanan “Türkçe Sözlük’ün” onuncu baskısı, Dil Derneği’nin hazırladığı “Türkçe Sözlük’ün” ikinci baskısı ve Kubbealtı Vakfı tarafından 34 yıllık bir çalışma sonucunda üç cilt olarak hazırlanan “Misalli Büyük Türkçe Sözlük”. Durum böyle olunca, bu sözlüklere giren Almanca kaynaklı kelimelerin sayılarına bakmak ilginç olur düşüncesiyle bu çalışma yapılmıştır. İlk aşamada adı geçen sözlüklerde bulunan Almanca kaynaklı kelimeler

çıkarılmış ve birbirleriyle karşılaştırılmıştır. İkinci aşamada 1955 yılında Yaşar Önen tarafından yayınlanan “Deutsches im Türkischen” adlı geniş kapsamlı çalışmada araştırılan ve günümüz sözlüklerde bulunan Almanca kaynaklı kelimelerin karşılaştırılması yapılmıştır. Tablo1’de görüldüğü üzere 2005 yılında Türk Dil Kurumu tarafından yayınlanan Türkçe Sözlük’te Türkçeye geçen bütün yabancı kaynaklı kelimelerin sayıları görülmektedir. Almanca kaynaklı kelimelerin sayısı 85¹ dir.

Tablo 1: Türkçede yabancı kaynaklı kelimeler

| | | | |
|----------------|-----------|------------|----|
| Arapça | 6463 | Macarca | 19 |
| Fransızca | 4974 | Rumca | 14 |
| Farsça | 1374 | Moğolca | 13 |
| İtalyanca | 632 | İbranice | 9 |
| İngilizce | 538 | Bulgarca | 8 |
| Yunanca | 399 | Japonca | 7 |
| Latince | 147 | Portekizce | 4 |
| Almanca | 85 | Fince | 2 |
| Rusca | 40 | Norveç | 2 |
| İspanyolca | 36 | Arnavutça | 1 |
| Slavca | 24 | Korece | 1 |
| Ermenice | 23 | Soğdca | 1 |

(<http://tdk.org.tr/tdksozluk/sozdil.html>)

Yukarda adı geçen üç sözlük sayfa sayfa taranmış ve tüm Almanca kaynaklı kelimeler çıkarılmıştır. Almanca kaynaklı kelime olarak, ancak doğrudan Almancadan Türkçeye geçmiş olan ve “Almancadan” açıklaması olan kelimeler kabul edilmiştir. Almancanın birçok Türkçe kelimeye aracı dil olarak hizmet ettiğini görmekteyiz, çünkü Tablo 2’de görülen kelimelerin bazılarının Almanca kökenli olmadığını hepimiz bilmekteyiz. Ancak bu çalışma sadece leksikolojik bir araştırma olduğu için, kelimelerin semantik ve etimolojik yönlerine dikkat edilmemiştir. Adı geçen sözlüklerdeki Almanca kaynaklı kelimeler Tablo 2’de görülmektedir.

Tablo 2: Türkçe Sözlüklerde bulunan Almanca kaynaklı kelimeler

| Türkçe Sözlük Türk Dil Kurumu | Türkçe Sözlük Dil Derneği | Misalli Büyük Türkçe Sözlük Kubbealtı Vakfı | Almanca Kelime |
|----------------------------------|------------------------------|---|----------------|
| | | akordeon | Akkordion |
| | | akupunktur | Akupunktur |
| | | akut | akut |
| | alpaks | | Alpax |
| | | ataman | Hauptmann |
| | | bağnaz | Banause |
| balata | | | Balata |
| | baron | | Baron |
| beher | beher | | Becher |

¹ TDK tarafından yayınlanan Güncel Türkçe Sözlük’te bu sayı 92 olarak gösterilmektedir, çünkü Sözlük basımından sonra 7 kelime Almanca kaynaklı kelimelere ilave edilmiş (*dübel, fakton, gastrula, mangan, matriks, otopark, perlon*). Örn. dübel, gastrula, mangan ve otopark kelimeleri basılmış olan Türkçe Sözlük’te Fransızca kaynaklı olarak gösterilmektedir.

| | | | |
|-------------|-------------|---------------|-----------------------|
| beherglas | | | Becherglas |
| | | belsem/balsam | Balsam |
| | bira | | Bier |
| bitter | bitter | | bitter |
| | bizmut | | Wismut |
| | | blokhavz | Blockhaus |
| | bloknot | | Notizblok |
| | bokser | | Boxer |
| | breş | | Breche |
| | daniska | daniska | Danzig |
| dekan | dekan | dekan | Dekan |
| difenbahya | | | Dieffenbach |
| dikta | | dikta | Diktat |
| diril | diril | | Drill |
| dizel | dizel | dizel | Diesel |
| doçent | | doçent | Dozent |
| | dolar | | Taler |
| | | drama | Drama |
| element | element | element | Element |
| ester | | ester | Esther |
| | fahrenhayt | fahrenhayt | Fahrenheit |
| faşing | faşing | faşing | Fasching |
| feldmareşal | feldmareşal | feldmareşal | Feldmarschall |
| feldspat | feldispat | feldispat | Feldspath |
| fenik | fenik | fenik | Pfennig |
| fertik | fertik | fertik | fertig |
| filinta | filinta | filinta | Flinte |
| fondip | | | von (dt.)+dip (türk.) |
| gang | gang | | Ganggestein |
| gen | | gen | Gen |
| general | | general | General |
| genetik | | genetik | Genetik |
| Germanistik | | | Germanistik |
| gerundium | | gerundium | Gerundium |
| gestalt | | | Gestalt |
| gestapo | gestapo | gestapo | Gestapo |
| gnays | gnays | gnays | Gneiss |
| graben | graben | | Graben |
| | | graf | Graf |
| grossmarket | | | Großmarkt |
| hahnyum | hahnyum | hahnium | Hahnium |
| hamburger | hamburger | hamburger | Hamburger |
| haymatlos | haymatlos | | heimatlos |
| hinterlant | hinterlant | | Hinterland |
| hornblent | hornblent | | Hornblende |
| horst | | | Horst |
| | kamgarn | | Kammgarn |

| | | | |
|------------|-------------|--------------|--------------|
| kaput | kaput | | kaputt |
| karst | karst | | Karst |
| kayzer | kayser | | Kaiser |
| | | keramik | Keramik |
| | | keton | Ketone |
| kiklon | | kiklon | Kyklon |
| kipe | kipe | | Kippe |
| klapa | klapa | klapa | Klappe |
| kobalt | kobalt | | Kobalt |
| konsonant | konsonant | | Konsonant |
| | kraft | kraft | Kraft |
| kuruş | kuruş | kuruş-guruş | Groschen |
| kuvars | kuvars | | Quarz |
| | kuvarsit | | Quarzit |
| laborant | laborant | laborant | Laborant |
| lata | lata | | Latte |
| lavta | lavta | | Laute |
| laytmotif | laytmotif | | Leitmotiv |
| liet | | | Lied |
| lös | lös | lös | Löss |
| lümpen | lümpen | | Lumpen |
| mark | mark | mark | Mark |
| mavzer | mavzer | mavzer | Mauser |
| mazohist | | | Masochist |
| moment | | moment | Moment |
| Nazi | Nazi | Nazi | Nazi |
| | nazizm | | Nazismus |
| | | nikel | Nickel |
| om | om | om | Ohm |
| otoban | otoban | otoban | Autobahn |
| | panda | | Panda |
| panzer | panzer | panzer | Panzer |
| parabellum | | | Parabellum |
| | pirekateşin | | (Prä)Katechu |
| | | piştov | Pistole |
| | | plak | Platte |
| | pot | pot | Boot |
| preparat | preparat | preparat | Präparat |
| rate | | | Ratte |
| reiber | rayba | rayba | Reiber |
| | | ren (geyiği) | Ren |
| revir | revir | revir | Revier |
| ringa | ringa | | Ringa |
| | röntgen | röntgen | Röntgen |
| | röntgenyum | | Röntgen |
| | salon | | Saal |
| sekunder | | | sekundär |

| | | | |
|------------|----------|------------|---------------|
| setliç | | setliç | Sedlitz |
| Slavistik | | | Slawistik |
| şablon | şablon | şablon | Schablone |
| şalter | şalter | şalter | Schalter |
| şilep | şilep | | Schleppschiff |
| | | şilin | Schilling |
| şlempe | | | Schlempe |
| şnitzel | şnitzel | şnitzel | Schnitzel |
| şnorkel | şnorkel | | Schnorchel |
| şvester | | | Schwester |
| | talveg | talveg | Talweg |
| tekniker | tekniker | tekniker | Techniker |
| termin | | | Termin |
| tifdruk | tifdruk | tifdruk | Tiefdruck |
| tonmayster | | tonmaystır | Tonmeister |
| | trup | | Truppe |
| | turba | | Torf |
| vaks | | | Wachs |
| | vals | | Walzer |
| | vampir | | Vampir |
| | vasistas | | Was ist das? |
| | vazelin | | Vaselin(e) |
| vermut | vermut | | Wermut |
| vokal | vokal | | Vokal |
| volfram | volfram | volfram | Wolfram |
| zeplin | zeplin | zeplin | Zeppelin |
| 85 | 86 | 66 | 126 |

Araştırılan sözlüklerdeki Almanca kelimelerin dağılımı şöyledir: Türk Dil Kurumu'nun hazırladığı "Türkçe Sözlük'te" 85, Dil Derneği'nin yayınladığı "Türkçe Sözlük'te" 86, Kubbealtı Vakfı'nın hazırladığı üç ciltlik "Misalli Büyük Türkçe Sözlük'te" ise 66 Almanca kökenli kelime bulunmuştur.

Görüldüğü gibi tüm sözlüklerdeki Almanca kaynaklı kelimeler aynı değildir. Bu farklılık kelimelerin sayılarını da değiştirmektedir. Böylece yeni çıkan Türkçe sözlüklerimizde toplam 126 değişik Almanca kaynaklı kelimeye rastlanmıştır. Buna karşın aşağıda belirtilen 33 Almanca kaynaklı kelime ise taranan tüm sözlüklerde görülmektedir:

dekan, dizel, element, faşing, feldmareşal, feldspat (feldispat), fenik, fertik, filinta, gestapo, gnays, hahnyum (hahniyum), hamburger, klapa, kuruş (guruş), laborant, lös, mark, mavzer, nazi, om, otoban, panzer, preparat, reiber (rayba), revir, şablon, şalter, şnitzel (şnitzel), tekniker, tifdruk, volfram, zeplin.

Parantez içindeki kelimelerde görüldüğü gibi sadece sayısal açıdan değil, ortografik açıdan da Türkçe sözlüklerimizde farklılıklar gözlemlenmektedir. Oysa, genellikle Türk Dil Kurumu'nun İmla Kılavuzu Türkçemize rehberlik yapmaktadır.

Araştırılan sözlüklerdeki kaynak diller de bazen farklı verilmiştir. Örneğin Türk Dil Kurumunun Türkçe Sözlük'ünde *akordiyon, akupunktur, alpaks, bizmut, breş, keton, kuvarsit, nikel, plak, salon, turba, trup, vals, vampir, vasistas* ile *vazelin* kelimeleri Fransızca kökenli olarak, *akut, balsam, bloknot, dolar, panda, şilin* İngilizce kökenli, *bira* ile *piştov* İtalyanca kelimeler, *drama* ise Latince kelime olarak gösterilmiştir.

Dil Derneği'nin Türkçe Sözlük'ünde de farklı kaynaklar gösterilmiştir. Örneğin *akordiyon* (*akordeon*), *balsam*, *dikta*, *ester*, *general*, *genetik*, *keton*, *mazohist* (*mazoşist*) ile *plak* kelimeleri Fransızca kökenli olarak, *akupunktur*, *akut*, *balata* ile *şilin* İngilizce kökenli olarak, *doçent*, *gerundium*, *moment* ile *parabellum*, ise Latince kökenli kelimeler olarak gösterilmiştir. Yunanca kökenli olarak *gen* ve *kiklon* kelimeleri, *piştov* ise İtalyanca, buna karşın *nikel* kelimesi İsveç kökenli olarak gösterilmiştir.

Kubbealtı Vakfı'nın hazırladığı “Misalli Büyük Türkçe Sözlük'te” de kaynaklar aşağıdaki gibi gösterilmiştir:

alpaks, *balata*, *bizmut*, *breş*, *gang*, *hinterlant*, *kaput*, *kobalt*, *konsonant*, *kuvars*, *kuvarsit*, *mazohist*, *nazizm*, *salon*, *slavistik*, *trup*, *turba*, *vals*, *vampir*, *vasistas*, *vazelin*, *vermut* ile *vokal* Fransızca kaynaklı, *bitter*, *bloknöt*, *bokser*, *diril*, *dolar*, *hornblent*, *kuvars*, *panda* İngilizce kaynaklı, *bira*, *lata*, *lavta* ve *ringa* İtalyanca kaynaklı *parabellum* Latince kökenli, *şilep* ise Yunanca ve *kayzer* (*kayser*) Arapça kökenli kelime olarak gösterilmiştir.

Tablo 3: Üç sözlükte bulunan ortak kelimeler

| TDK | Dil Derneği | Kubbealtı Vakfı | Almanca Kelime |
|-------------|-------------|-----------------|----------------|
| dizel | dizel | dizel | Diesel |
| element | element | element | Element |
| faşing | faşing | faşing | Fasching |
| feldmareşal | feldmareşal | feldmareşal | Feldmarschall |
| feldspat | feldispat | feldispat | Feldspath |
| fenik | fenik | fenik | Pfennig |
| fertik | fertik | fertik | fertig |
| filinta | filinta | filinta | Flinte |
| gestapo | gestapo | gestapo | Gestapo |
| gnays | gnays | gnays | Gneiss |
| hahnyum | hahnyum | hahniyum | Hahnium |
| klapa | klapa | klapa | Klappe |
| kuruş | kuruş | kuruş-guruş | Groschen |
| laborant | laborant | laborant | Laborant |
| lös | lös | lös | Löss |
| mark | mark | mark | Mark |
| mavzer | mavzer | mavzer | Mauser |
| Nazi | Nazi | Nazi | Nazi |
| om | om | om | Ohm |
| otoban | otoban | otoban | Autobahn |
| panzer | panzer | panzer | Panzer |
| preparat | preparat | preparat | Präparat |
| reiber | rayba | rayba | Reiber |
| revir | revir | revir | Revier |
| şablon | şablon | şablon | Schablone |
| şalter | şalter | şalter | Schalter |
| şnitzel | şnitzel | şnitzel | Schnitzel |
| tekniker | tekniker | tekniker | Techniker |
| tifdruk | tifdruk | tifdruk | Tiefdruck |
| volfram | volfram | volfram | Wolfram |
| zeplin | zeplin | zeplin | Zeppelin |

Yaşar Önen'in çalışmasında bulunan 135² Almanca kaynaklı kelime şunlardır:

Alman (Alaman), anşlus, ayısberg, balkon, balya, bandıra, bandırol, bando, bank, banka, banker, bankiz, bankinot, banko, bant, **baron**, **bira**, blok, **bloknot**, **blokhavz**, borda, bulvar, Cermen (Cerman), **çasar**, çasariçe, çinko, **daniska**, **doçent**, **dolar**, **feldispat**, **feldmareşal**, Felemenk, **fenik**, **fertik**, fink, flinta (**filinta**), fluspat, fodra, fon, fond, fortrak, fötr, frak (firak), Frenk (Firenk), farmason, froylayn, Führer, **gang**, garanti, **gestalt**, **gestapo** (geştapo), **gnays**, grof (gorof), gulden (golden), hal, hallebar, harp (harpa), **haymatlos**, her, hersek (hercek), **hinterlant**, ıstamp, ıştat (ıstat), ızbandut, izbe, **kayser**, kelner, kermes, kiral, kiralıçe, kindergarten, **kobalt**, kolonya, kompir, korona (korone, krone), kramp (kıramp), **kuruş**, **kuvars**, -lând, lândo (lândon), **lâta**, **lepiska**, **lid**, loca, lonca, manken, mareşal, **mark**, marka, marki, markiz, markizet, **mavzer**, **nazi**, Nedirlanda, **nikel**, ordinaryüs, palanka, piyango, plaster, **pot**, pulluk, rayh, rayhstak (rayıştak), **revir**, **ringa**, **rontken**, sabun, saks, saksı, Saksonya, soba, spion (ispiyon), **şalter**, şarampol, **şilep**, şina, **şivester**, **şnitsel**, taler, **talvek**, tampon, tapa (tpa), tapon, **tonmayıster**, **turba** (turb), **vals**, **vasistas**, vermaht, **vermut**, vintfank, **volfram**, **zeplin**, zikzak, zulferayn.

Tablo 4: Üç sözlükte ve Önen'in çalışmasında bulunan ortak kelimeler

| Türkçe Sözlük TDK (2005) | Türkçe Sözlük Dil Derneği (2005) | Misalli Büyük Türkçe Sözlük Kubbealtı Vakfı (2005) | Deutsches im Türkischen Yaşar Önen (1955) | Almanca Kelime |
|--------------------------|----------------------------------|--|---|----------------|
| | baron | | baron | Baron |
| | bira | | bira | Bier |
| | | blokhavz | blokhavz | Blockhaus |
| | bloknot | | bloknot | Notizblok |
| | daniska | daniska | daniska | Danzig |
| doçent | | doçent | doçent | Dozent |
| | dolar | | dolar | Taler, Dollar |
| feldmareşal | feldmareşal | feldmareşal | feldmareşal | Feldmarschall |
| feldspat | feldispat | feldispat | feldispat | Feldspath |
| fenik | fenik | fenik | fenik | Pfennig |
| fertik | fertik | fertik | fertik | fertig |
| filinta | filinta | filinta | flinta (filinta) | Flinte |
| gang | gang | | gang | Ganggestein |
| gestalt | | | gestalt | Gestalt |
| gestapo | gestapo | gestapo | gestapo | Gestapo |
| gnays | gnays | gnays | gnays | Gneiss |
| | | graf | graf | Graf |
| haymatlos | haymatlos | | haymatlos | heimatlos |

Önen'in çalışmasında bu sayı 173 olarak verilmiştir, fakat aynı kelimedenden gelen birçok birleşik kelimeler de ayrı sayıldığı için, bu çalışmada bu kelime bir kez sayılmıştır. Örn. sadece "Frenk" kelimesi 25 kez verilmiştir (Frenk asması, Frenk gülü, Frenkçe gibi).

| | | | | |
|------------|------------|-------------|---------------|---------------|
| hinterlant | hinterlant | | hinterlant | Hinterland |
| kayzer | kayser | | kayser, çasar | Kaiser |
| kobalt | kobalt | | kobalt | Kobalt |
| kuruş | kuruş | kuruş-guruş | kuruş | Groschen |
| kuvars | kuvars | | kuvars | Quarz |
| lata | lata | | lata | Latte |
| mark | mark | mark | mark | Mark |
| mavzer | mavzer | mavzer | mavzer | Mauser |
| Nazi | Nazi | Nazi | Nazi | Nazi |
| | | nikel | nikel | Nickel |
| | pot | pot | pot | Boot |
| revir | revir | revir | revir | Revier |
| ringa | ringa | | ringa | Ringa |
| | röntgen | röntgen | rontken | Röntgen |
| şalter | şalter | şalter | şalter | Schalter |
| şilep | şilep | | şilep | Schleppschiff |
| şnitzel | şnitzel | şnitzel | şnitzel | Schnitzel |
| şvester | | | şivester | Schwester |
| | talveg | talveg | talvek | Talweg |
| tonmayster | | tonmaystır | tonmayıstır | Tonmeister |
| | turba | | turba | Torf |
| | vals | | vals | Walzer |
| | vasistas | | vasistas | Was ist das |
| vermut | vermut | | vermut | Wermut |
| volfram | volfram | volfram | volfram | Wolfram |
| zeplin | zeplin | zeplin | zeplin | Zeppelin |
| 30 | 37 | 25 | 46 | 46 |

Önen'in çalışmasındaki kelimeleri günümüz sözlüklerdeki mevcut Almanca kaynaklı kelimelerle kıyaslırsak 46 ortak kelimenin bulunduğu görmekteyiz.

Sonuç:

Bu çalışmada Türkçedeki Almanca kaynaklı kelimeler incelenmiştir. Bildiğimiz üzere 2005 yılında üç farklı kurum tarafından hazırlanan Türkçe sözlükler yayınlanmıştır. Bu kurumlar Türk Dil Kurumu, Dil Derneği ve Kubbealtı Vakfı'dır. İlk aşamada bu kurumlar tarafından hazırlanan Türkçe sözlüklerdeki Almanca kaynaklı kelimeler çıkarılmış ve sayısal açıdan birbiriyle karşılaştırılmıştır. Günümüz sözlüklerdeki Almanca kelime sayısının çok farklı olduğu görülmüştür. Toplam 126 Almanca kaynaklı kelimedenden sadece 33'ü tüm sözlüklerde bulunmaktadır. Türk Dil Kurumu ve Dil Derneği tarafından hazırlanan sözlüklerdeki Almanca kaynaklı kelime sayısı hemen hemen aynı, 85 ile 86. Buna karşın Kubbealtı Vakfı'nca hazırlanan sözlükte oldukça farklı bir sayı görmekteyiz, burada sadece 65 Almanca kaynaklı kelime bulunmaktadır. İkinci aşamada bu kelimeler 1955 yılında Yaşar Önen'in "Deutsches im Türkischen" adlı çalışmasındaki Almanca kaynaklı kelimeler ile kıyaslanmıştır. Bu çalışmada 135 Almanca kaynaklı kelime bulunmaktadır. Önen'in çalışmasındaki kelimeleri günümüz sözlüklerdeki mevcut Almanca kaynaklı kelimelerle kıyaslırsak 46 ortak kelimenin bulunduğunu görmekteyiz. Sonuç olarak son elli yılda Almanca kelimelerin sayısal açıdan Türkçemiz üzerinde çok fazla etkili olduğunu söyleyemeyiz, fakat günümüz sözlük

içeriklerinin, hem kelimelerin kaynakları hem de yazılışları açısından, oldukça farklı olduğunu söyleyebiliriz.

Kaynakça:

- Aksan, Doğan (2004), *Die neueren Entwicklungen im modernen Türkei-Türkischen*. Türkçe ve Dilbilim Yazıları. Multilingual. İstanbul. S. 420-426.
- Ayverdi, İlhan (2005), *Misalli Büyük Türkçe Sözlük*. Kubbealtı Neşriyat. İstanbul.
- GfdS (2005): *Deutsche Wörter in anderen Sprachen*. Der Sprachdienst 2-3/2005. S. 97-101.
- Karaağaç, Günay (2004): Türkçenin Dünya Dillerine Etkisi. V. Lefke Edebiyat Buluşması 2004. Akçağ Yayınları. Ankara.
- Karaağaç, Günay (2005): Dil, Tarih ve İnsan. Akçağ Yayınları. Ankara.
- Korkmaz, Zeynep (1995), *Batı Kaynaklı Yabancı Kelimeler Ve Dilimiz Üzerindeki Etkileri*. Türk Dili. Dil ve Edebiyat Dergisi. TDK. Ankara. S. 843-858.
- Önen, Yaşar (1955), *Deutsches im Türkischen*. Philosophische Fakultät der Universität Ankara.
- Sağlam, Musa Yaşar (2004), *Lehnwörter im Türkischen*. Muttersprache 2/2004. GfdS. S. 115-122.
- Sezgin, Fatin (2004), Türkçede Batı Kaynaklı Kelimelerin Yoğunluğu. Ankara.
- Türkçe Sözlük (2005), Türk Dil Kurumu (TDK). Ankara.
- Türkçe Sözlük (2005), Dil Derneği. Ankara.